



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Il Direttore Generale

Bando di concorso per la concessione di Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero (Legge 11 dicembre 2016 n. 232)

VISTO il decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368 e successive modificazioni recante “*Istituzione del Ministero per i beni e le attività culturali, a norma dell’articolo 11 della L. 15 marzo 1997, n. 59*”;

VISTA la legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modificazioni, recante “*Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi*”;

VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, recante “*Riforma dell’organizzazione del Governo, a norma dell’articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59*” e successive modificazioni;

VISTO il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 recante “*Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materie di documentazione amministrativa*” e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante “*Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche*” e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, recante, “*Codice in materie di protezione di dati personali*” e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, recante “*Codice dell’amministrazione digitale*” e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 27 ottobre 2009, n. 150, concernente “*Attuazione della legge 4 marzo 2009, n. 15, in materia di ottimizzazione della produttività del lavoro pubblico e di efficienza e trasparenza delle pubbliche amministrazioni*”;

VISTO il decreto legge 31 maggio 2010 n.78 recante “*Misure urgenti in materia di stabilizzazione finanziaria e di competitività economica*” convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010 n. 122;

VISTA la legge 6 novembre 2012, n. 190, concernente le disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell’illegalità nella pubblica amministrazione;

VISTA la legge 24 giugno 2013, n. 71 concernente “*Conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge 26 aprile 2013, n. 43 recante disposizioni urgenti per il rilancio industriale di Piombino, di contrasto ad emergenze ambientali, in favore delle zone terremotate del maggio 2012 e per accelerare la ricostruzione in Abruzzo e la realizzazione degli interventi per Expo 2015. Trasferimento di funzioni in materia di turismo e disposizioni sulla composizione del CIPE*”;

VISTO il decreto legge 8 agosto 2013, n. 91 convertito, con modificazione, dalla legge 7 ottobre 2013, n. 112, recante “*Disposizioni urgenti per tutela, la valorizzazione e il rilancio dei beni e delle attività culturali e del turismo*”;

VISTO decreto legge 31 maggio 2014 n.83 convertito, con modificazioni, nella legge 29 luglio 2014 n. 106 recante “*Disposizioni urgenti per la tutela del patrimonio culturale, lo sviluppo della cultura e il rilancio del turismo*”;

VISTO il D.P.C.M. 29 agosto 2014 n. 171, recante “*Regolamento di organizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del Turismo, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell’organismo indipendente di valutazione della performance, a norma dell’art. 16, comma 4 del decreto legge 24 aprile 2014 n. 66 convertito con modificazione dalla legge 23 giugno 2014, n. 89*” e successive modificazioni;



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Il Direttore Generale

VISTO l'art. 1, comma 587, della legge 11 dicembre 2016, n. 232 recante "*Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019*" che autorizza l'istituzione, nello stato di previsione del Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, di un fondo da ripartire con una dotazione finanziaria di 20 milioni di euro per l'anno 2017, di 30 milioni di euro per l'anno 2018 e di 50 milioni di euro per ciascuno degli anni 2019 e 2020, per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;

VISTO il D.P.C.M. 6 luglio 2017 recante "*Individuazione degli interventi da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero*" - istituito ai sensi dell'Art. 1, c. 587 della Legge 11 dicembre 2016 n. 232 - con cui sono stati assegnati al Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo euro 7.000.000,00 per gli anni 2018-2019-2020;

VISTA la nota n. 10078 del 07 settembre 2017 della Direzione Generale Bilancio con la quale è stato richiesto ad alcune delle Direzioni Generali del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo l'invio di proposte e iniziative per le finalità di cui al suddetto D.P.C.M. ovvero promozione del cinema, dello spettacolo e dell'arte italiani all'estero, ciascuna per le materie di propria competenza;

VISTA la nota n. 17092 del 15 settembre 2017 della Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali con la quale si fornivano gli elementi richiesti alla Direzione Generale Bilancio e, tra le altre attività, si proponeva, in particolare, l'istituzione di un bando di concorso per la concessione di premi per le traduzioni del valore di € 300.000,00 da suddividere in parti uguali nelle annualità 2018-2019-2020;

VISTA la nota n. 13037 del 27 settembre 2017 del Segretariato Generale relativa all'assegnazione di risorse ai diversi settori del Ministero, tra cui anche la Direzione generale biblioteche e istituti culturali, per ulteriori progetti da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;

VISTA la nota n. 13175 del 24 novembre 2017 della Direzione Generale Bilancio con la quale sono stati trasmessi gli interventi ammessi al finanziamento di cui al D.P.C.M. 6 luglio 2017;

VISTA la successiva comunicazione di posta elettronica certificata del 24 novembre 2017 con la quale la Direzione Generale Bilancio richiedeva l'indicazione dei soggetti beneficiari dei progetti al fine di procedere alla ripartizione delle risorse mediante apposito decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, su proposta del Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo, per la definizione dei capitoli di bilancio in cui far confluire le risorse in relazione alla categoria economica;

VISTA la comunicazione di posta elettronica certificata del 30 novembre 2017 con cui la Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali comunica alla Direzione Generale Bilancio l'accettazione, in qualità di soggetto beneficiario, dei fondi da indirizzare a varie iniziative descritte tra cui, in particolare, un bando di concorso per la concessione di premi per le traduzioni del valore di € 300.000,00 da suddividere in tre quote uguali negli anni 2018-2019-2020;

CONSIDERATA la costante volontà del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo di sostenere la diffusione della cultura italiana all'estero anche mediante la traduzione, che rappresenta uno dei punti cardine per la veicolazione della cultura letteraria, teatrale e cinematografica;

CONSIDERATO inoltre che la traduzione deve intendersi come risorsa per rendere accessibile un'opera in un'altra lingua mantenendone intatto lo spirito, l'intenzione e favorirne la circolazione nonché il confronto tra differenti culture nel mondo;

RITENUTA rilevante l'attività traduttoria nella diffusione della cultura italiana all'estero;



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Il Direttore Generale

VISTO il D.M. 11 dicembre 2017 rep. 545, con il quale è stato istituito il Comitato Nazionale per la celebrazione dei 500 anni dalla morte di Leonardo da Vinci;

CONSIDERATA la concomitanza con le prossime celebrazioni dei cinquecentenari della morte di Leonardo da Vinci che ricorre nel 2019, di Raffaello Sanzio che ricorre nel 2020, nonché la commemorazione dei 700 anni dalla morte di Dante Alighieri (2021);

RITENUTA pertanto necessaria l'istituzione di una procedura pubblica di selezione per la concessione di Premi per le traduzioni dedicati esclusivamente alla diffusione della lingua italiana all'estero a sostegno delle celebrazioni e delle risorse messe in campo dal Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo per celebrare e diffondere l'opera di Leonardo da Vinci nel mondo, beneficiando pertanto di particolare visibilità;

DECRETA

Art. 1 – Premi per le traduzioni

Per l'anno 2018 sono banditi n. 10 (dieci) premi del valore di € 9.500,00 ciascuno per traduzioni in lingua italiana e in lingue straniere dall'italiano delle seguenti tipologie di opere:

- a) Opere letterarie in prosa e poesia;
- b) Opere di critica letteraria, critica artistica, saggistica, ricerca scientifica;
- c) Sceneggiature cinematografiche e teatrali.

Saranno valutate esclusivamente opere edite alla data di pubblicazione del presente bando.

Nella valutazione sarà data priorità alle traduzioni di opere che riguardino la vita e l'opera di Leonardo da Vinci o che presentino elementi di connessione con le commemorazioni per il cinquecentenario della morte dell'artista.

Art. 2 – Soggetti beneficiari

Possono presentare domanda singoli traduttori, case editrici, case di produzione cinematografica e teatrale di nazionalità italiana o straniera. I premi assegnati sono indivisibili. Per la medesima opera può essere avanzata una sola richiesta, anche nel caso di traduzioni a più mani. Il premio verrà assegnato alla persona o società che ha presentato la domanda.

A tal fine è necessario corredare la domanda del Codice IBAN aggiornato (e in caso di bonifici internazionali del codice BIC/SWIFT) per l'eventuale corresponsione del premio.

Art. 3 – Presentazione delle istanze e modalità di partecipazione

Le istanze in regola con le vigenti norme sul bollo devono essere presentate entro il 31.03.2018 a: "Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo - Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali, Via Michele Mercati 4, 00197 Roma".



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Il Direttore Generale

L'istanza, presentata secondo il modello di cui all'Allegato A, completato in tutte le sue parti e firmata dal singolo traduttore o, per le case editrici o case di produzione, dal legale rappresentante della società, dovrà essere corredata, a pena di esclusione, di tutta la documentazione richiesta, comprese una copia dell'opera in formato cartaceo e in formato digitale.

La busta contenente tutta la documentazione dovrà recare la seguente intestazione: "Domanda di partecipazione ai Premi per la traduzione da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero" e potrà essere inoltrata secondo le seguenti modalità:

- a) Raccomandata A/R
- b) Corriere Espresso
- c) Consegna a mano presso la Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali, Servizio II – Secondo Piano, dalle 9:00 alle 13:00 e dalle 14:00 alle 16:00 tutti i giorni dal lunedì al venerdì, rivolgendosi ai referenti indicati nell'art. 7 del presente bando.

Nel caso di invio tramite raccomandata A/R farà fede la data del timbro postale. Nel caso di invio tramite Corriere Espresso farà fede la data di partenza riportata sulla lettera di vettura. Nel caso di consegna a mano l'interessato riceverà contestualmente dal funzionario preposto apposita ricevuta di consegna con timbro e data. Tutte le domande pervenute verranno acquisite al protocollo della Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali. Le copie delle opere inviate non saranno restituite.

Entro i 30 giorni successivi alla scadenza del presente bando il Servizio II della Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali trasmetterà le domande acquisite alla Commissione esaminatrice per la successiva valutazione.

Art. 4 – Commissione esaminatrice

Con Decreto del Direttore Generale Biblioteche e Istituti culturali sarà istituita un'apposita Commissione di esperti per la valutazione delle domande. Detta Commissione avrà il compito di accertare i requisiti di ammissione delle singole domande e di valutare la qualità letteraria e tecnico-scientifica delle traduzioni, e successivamente di proporre il piano di assegnazione dei premi al Direttore Generale, che lo approverà con proprio Decreto entro i successivi 30 giorni.

Art. 5 – Pubblicazione dell'elenco dei premiati e consegna dei Premi

A conclusione della procedura l'elenco dei premiati verrà pubblicato sul sito della Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali. La mancata assegnazione del premio sarà comunicata agli interessati all'indirizzo di posta elettronica fornito nella domanda di partecipazione o, laddove comunicata, via PEC.



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Il Direttore Generale

I Premi verranno consegnati nel corso di una cerimonia organizzata dalla Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali. I premiati non riceveranno rimborso alcuno, né di viaggio, soggiorno e/o pernottamento, durante la loro eventuale permanenza a Roma per il ritiro del Premio.

Art. 6 – Diffusione del bando sul territorio nazionale e internazionale

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale invierà copia del presente bando, oltre che alle Rappresentanze italiane all'estero, anche agli Istituti Italiani di Cultura, alla Rappresentanza Italiana presso l'Unione Europea e alla Commissione dell'Unione Europea – Directorate-General for Education and Culture (DG EAC).

Art. 7 – Responsabile del procedimento

Ai sensi dell'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, N. 241 si comunica che il responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio II della Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali, dott.ssa Angela Benintende.

Per informazioni e comunicazioni rivolgersi a:

- a) Dott.ssa Michela Calisse: 06 67235069 – michela.calisse@beniculturali.it
- b) Dott.ssa Daniela Laurenti: 06 67235079 – daniela.laurenti@beniculturali.it
- c) Dott.ssa Paola Puglisi: 06 67235082 – paola.puglisi@beniculturali.it
- d) Segreteria Dirigente Servizio II: 06 67235002 – dg-bic.servizio2@beniculturali.it

Art. 8 – Pubblicazione del bando

Il presente bando è trasmesso alla Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana per la pubblicazione.

Roma, 22 GEN. 2018

Rep.n. 10

IL DIRETTORE GENERALE

(Dott.ssa Paola Passarelli)

ALLEGATO A

Schema di ammissione ai Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero

(Il soggetto richiedente è tenuto a compilare il presente modello e a presentare, a pena di esclusione, tutti gli allegati in elenco alle lettere da a) a h); in caso di mancata o incompleta compilazione non si potrà dare corso all'istruttoria)

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo
Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali
Via Michele Mercati 4 - 00197 Roma

Il/la sottoscritto/a.....
Nato/a a.....il.....
In qualità di.....
Residente/con sede in

Codice Fiscale N.....
Partita IVA N.....
Recapito telefonico.....
E-mail.....

CHIEDE

di poter accedere ai Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero per la seguente opera:

Titolo.....
Autore.....
Traduttore.....
Editore.....
Anno di edizione.....
Codice ISBN (se presente).....

Allega alla presente domanda:

- a) marca da bollo da Euro 16,00;
- b) copia di un documento di identità in corso di validità ai sensi dell'art. 38, comma 3 del DPR 445/2000;
- c) generalità e curriculum del traduttore, o scheda di presentazione della casa editrice o casa di produzione nel caso in cui l'istanza sia presentata dal legale rappresentante;

- d) relazione descrittiva dell'opera con la quale si concorre, redatta su supporto cartaceo e obbligatoriamente anche su supporto digitale (cd o dvd) in formato pdf;
- e) indicazione del codice fiscale e del numero di conto corrente postale o bancario del richiedente, completo del codice IBAN aggiornato (o, in caso di bonifici internazionali, del codice BIC/SWIFT) della banca sulla quale versare l'importo dell'eventuale premio;
- a) nel caso di società (case editrici, case di produzione cinematografiche e teatrali) copia del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC);
- b) un esemplare dell'opera con la quale si concorre, sia in formato cartaceo, sia, obbligatoriamente, su supporto digitale: saranno prese in considerazione solo opere inviate in formato PDF e su supporto CD o DVD;
- c) elenco in carta libera della documentazione presentata.

Il sottoscritto è consapevole che le dichiarazioni mendaci, la falsità nella formazione degli atti e l'uso di atti falsi comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dal art. 19 comma 6 della legge 241/1990 e ss.mm.ii., nonché di quanto previsto dal DPR 445/2000 e ss.mm.ii.

DATA

FIRMA DEL TITOLARE
O DEL LEGALE RAPPRESENTANTE